SII 1.34: original edition by Eugen Hultzsch

Emmanuel Francis

Alternative title: PART I. SANSKRIT INSCRIPTIONS. I. INSCRIPTIONS OF THE PALLAVA DYNASTY. Nos. 33 AND 34. TWO CAVE-INSCRIPTIONS FROM THE TRIŚIRÂPAḶḶI ROCK. No. 34. ON THE PILLAR TO THE RIGHT

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSSIIv01p0i0034

Repository: SII original (south-indian-inscriptions)

File path: SII_B_clean/SII01/DHARMA_INSSIIv01p0i0034.xml

Language: Sanskrit [Grantha]

Commit: 2026-11-14 15:07 (85a1dec), last modified 2026-09-29 11:08 (2b36d53)

Edition

〈1〉 śailendramūrddhani śilābhavane vicitre〈2〉 śailīntanuṁ guṇabharo nṛ-patirnnidhāya 〈|〉〈3〉 sthāṇuṁ vyadha(tta) vi(dhi)reṣa yathārtthasaṁjñaṁ〈4〉 sthāṇuḥ svayañca saha tena jagatsu jātaḥ 〈||〉 〈1〉〈5〉 gṛhamakṛta śatrumallo gir¿i?〈ī〉ndrakanyā〈6〉paterggirāvasmin· 〈|〉 giriśasya giriśa〈7〉(saṁ)jñāman-vartthīkartumartthapatiḥ ‖ 〈2〉〈8〉 vibhūtiñcoḷānāṁ kathamahamavekṣe〈9〉ya vipulāṁ nadīṁ vā kāvīrīmavanibhavanāva〈10〉sthita Iti 〈|〉 hareṇoktaḥ prītyā vibhuradiśa〈11〉dabhraṁlihamidammanupra(khyo rājye) g¿a?〈i〉ribhavana〈12〉mas-mai guṇabharaḥ ‖ 〈3〉 nirmmāpitā(miti mudā)〈13〉 puruṣottamena śailīṁ harasya tanumaprati〈14〉māmanena 〈|〉 kṛtvā śivaṁ śirasi (dhā)rayatātma〈15〉saṁsthamuc-caiḥśirastvamaca(lasya) kṛtaṁ kṛtā〈16〉rttham· ‖ 〈4〉

Translation by Hultzsch 1890

(*Verse* 1.) When king **Guṇabhara** placed a stone-figure in the wonderful stone-temple on the top of the best of mountains, he made in this way[1] Sthāṇu (*Śiva*) stationary[2] and became himself stationary (i.e., *immortal*) in the worlds together with him.

(2.) King **Śatrumalla** built on this mountain a temple of Giriśa (*Śiva*), the husband of the daughter of the king of mountains, in order to make he name Giriśa (i.e., *the mountain-dweller*) true to its meaning.

(3.) After Hara (*Śiva*) had graciously asked him: "How could I, standing in a temple on earth, view the great power of the **Choḷas** or the river **Kāvīrī ?**"—king **Guṇabhara**, who resembled Manu in his manner of ruling, assigned to him this mountain-temple, which touches the clouds.

(4.) Thus having joyfully placed on the top (*of the mountain*) a matchless stone-figure of Hara (*Śiva*), which he caused to be executed, that **Purushottama**, who bore Śiva fixed in his mind, made the loftiness of the mountain fruitful.

Bibliography

Digital edition of SII 1.34 by Hultzsch 1890 converted to DHARMA conventions by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Hultzsch, Eugen Julius Theodor. 1890. *South-Indian inscriptions, Tamil and Sanskrit, from stone and copper-plate edicts at Mamallapuram, Kanchipuram, in the North Arcot district, and other parts of the Madras Presidency, chiefly collected in 1886-87. Volume I*. South Indian Inscriptions 1. Madras: Government Press. Page 30, item 34.

[1] Literally: 'this was the way.'
[2] Literally: 'he made Sthāṇu (i.e., *the stationary one*) one whose name was true to its meaning.'